



Acanthus

PAGINAS DEDICADAS A LA REFLEXION EN EL AMBITO DE LAS LETRAS Y OTRAS ARTES.

Directora: Amparo Pozo Donoso
AÑO 2 - Nº 15 - SEPTIEMBRE 1997

P. 1

MARGARITA Y VIRGINIA ¿CÓMO SE CONOCIERON?

Se conocieron en febrero de 1937, Marguerite Yourcenar tenía 34 años y Virginia Woolf 55 años. Por ese tiempo Virginia es ya una escritora consagrada con 17 obras publicadas, en tanto, Marguerite Yourcenar a pesar de haber publicado su meritorio «Alexis», aún no alcanza el pináculo de la fama, adonde la llevaría «Adriano» en 1951. Marguerite viaja constantemente mientras que Virginia, seguramente por lo precario de su salud, alterna su residencia entre Londres y su casa de campo Monk's House, no lejos de la capital.

Lo que nos sedujo para escribir esta nota fue la propia impresión que dejaron estampada para la posteridad la una de la otra en sus respectivos «diarios».

El hecho que motivó aquel único encuentro fue que Marguerite había aceptado el encargo, que le hiciera la Editorial Stock, de traducir al francés la novela «Las Olas» de Virginia y quiso viajar a Londres para entrevistarse con ella y hacerle ciertas preguntas en relación a ese trabajo.

Marguerite se refiere a esta visita en dos textos, uno de 1937, publicado primero en Les Nouvelles Littéraires y que ahora sirve de prólogo a «Las olas», y el otro de 1970, publicado en la revista Adam International. En el primero, dice: «Hace pocos días, en el salón vagamente iluminado por la luz del fuego, en donde Mrs. Woolf tuvo la amabilidad de recibirme, yo miraba perfilarse en la penumbra aquel pálido rostro de joven París apenas envuelto, pero delicadamente marcada por los señas del pensamiento y del cansancio, y me decía que a menudo reprochamos su



Virginia Woolf



Marguerite Yourcenar

intelectualidad a las naturalezas más finas, a las más ardentemente vivas, obligadas por su fragilidad o por su exceso de fuerza a recurrir sin cesar a las duras disciplinas del espíritu».

En el segundo escribe: «He traducido al francés «The Waves», la penúltima novela de Virginia Woolf, y no me arrepiento, pues diez meses de trabajo han obtenido la recompensa de una visita a Bloomsbury, y de pasar dos breves horas junto a una mujer a un mismo tiempo deslumbrante y tímida, que me recibió en una estancia invadida por el crepúsculo. Nos equivocamos siempre cuando hablamos de los escritores de nuestro tiempo: o los sobrestimamos o los desiguamos. No creo cometer ningún error, sin embargo, situando a Virginia Woolf entre los cuatro o cinco virtuosos de la lengua inglesa y entre los escasos novelistas contemporáneos cuya obra tiene probabilidades de perdurar más de diez años. Y espero incluso, a

pesar de existir tantos indicios de lo contrario, que en el año 2000 aún se encuentren algunas mentes lo bastante lúcidas para apreciar la sutileza de ese arte».

Virginia Woolf, en tanto, se refiere muy por encima a la visita de «la traductora». En su «Diario», anota el martes 23 de febrero: «Sepongo que esos inverosímiles garabatos quieren decir: llega la traductora. ¿Madame o Mademoiselle Yourcenar? No, no es ese apellido. Y yo tenía tantas cosas que escribir sobre Julia; tanto es así que ya no tengo tiempo ni sitio para describir a la traductora, sólo para decir que llevaba bonitas hojas de oro en su vestido negro y que es una mujer que debe de tener un pasado aficcionada al

amor, intelectual, que vive la mitad del día en Atenas, está en relación con Jaloux, etc. Labios rojos: se preocupa mucho; una francesa trabajadora, amiga de los Margerite. Espíritu positivo; intelectual; hemos revisado «Las olas». ¿Quién quiere decir: See, here he comes?», etc. No se equivocó Marguerite con respecto a la trascendencia de la obra literaria de Virginia Woolf. En cuanto a su propia obra calificada de «Clásica», por no pocos, está hoy en día muy vigente.

Virginia Woolf y Marguerite Yourcenar dos escritoras que entraron con paso indolable en el reino de la celebridad. Ambas recibieron el calificativo de «gemelas»; unió sus nombres en el fascinante mundo de la literatura. Sin embargo, la vida les permitió compartir solamente un crepúsculo...

Amparo Pozo Donoso

Margarita y Virginia ¿Cómo se conocieron? [artículo]

Amparo Pozo Donoso.

Libros y documentos

AUTORÍA

Pozo Donoso, Amparo, 1934-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Margarita y Virginia ¿Cómo se conocieron? [artículo] Amparo Pozo Donoso. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile